


Обзорная статья

Хеджирование в научной статье

DOI 10.31483/r-100860

УДК 811.111'36

Кочкарева И.В.

ФГБОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет»,  Пермь, Российская Федерация. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2288-7434>, e-mail: ikochkareva@yandex.ru

Резюме: Статья посвящена проблеме хеджирования, то есть смягчения категоричности в научном тексте.

Актуальность темы определяется тем, что в последнее время значительно возросла интенсивность публикаций русскоговорящих авторов в международных изданиях. Создание статьи на английском языке должно подчиняться определенным канонам, принятым в англоязычной коммуникативной культуре. Одним из таких канонов является использование приемов хеджирования, что не свойственно русскоязычному научному дискурсу. Авторы, пишущие научные статьи на английском языке, не должны проявлять категоричность в суждениях, им следует также избегать прямолинейности при выражении своих мнений. В связи с этим возникла необходимость изучить явление хеджирования и ознакомить русскоязычных авторов с его особенностями. В этом и состоит *цель* данной работы.

В качестве *методов* были применены анализ литературы по хеджированию на русском и английском языках, выявление и систематизация рекомендаций по использованию приемов хеджирования в научной статье.

В результате проделанной работы были выявлены основные средства хеджирования в англоязычных научных статьях, а также сделан вывод о том, что обучение хеджированию следует включать в соответствующие курсы для магистрантов и аспирантов для выработки профессиональной компетенции.



Ключевые слова: научная статья, хеджирование, дискурс, коммуникативная культура, письменная коммуникация.

Для цитирования: Кочкарева И.В. Хеджирование в научной статье // Развитие образования. – 2022. – Т. 5, №1. – С. 52-55. (In Russ.) DOI:10.31483/r-100860.

Review Article

Hedging in a Research Article

Irina V. Kochkareva

 FSBEI of HE "Perm State National Research University",
Perm, Russian Federation. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2288-7434>, e-mail: ikochkareva@yandex.ru

Abstract: The article focuses on linguistic hedging which helps avoid sounding arrogant or too certain of what you state in a research article.

The relevance of the theme is based on the fact that nowadays the increasing number of Russian-speaking authors make attempts to publish their research articles in international journals. Writing research papers in the English language should follow some rules adopted in the English communicative culture. One of such rules is using hedging as a means of criticism mitigation and a "saving face" strategy. As hedging is not generally used in the Russian scientific discourse it is necessary to teach Russian scholars to apply hedging techniques in their writing. The aim of the article is to investigate the essence of hedging through analysis of sources written both in English and in Russian.

The methods used include examination of Russian and English research papers, their comparative analysis, summing up recommendations on hedging in scientific discourse.

As a result, the main lexical means of hedging are pointed out. A conclusion is made on necessity to include teaching linguistic hedging into courses of written academic communication for master degree students and postgraduates.



Keywords: : research article, hedging, discourse, communicative culture, written communication.

For citation: Kochkareva I.V. (2022). Hedging in a Research Article. *Razvitie obrazovaniya = Development of education*, 5(1), 52-55. (In Russ.) DOI 10.31483/r-100860.

Тишкер статьи

Äsläläh statyinche türkkeslähe katerтessi

Кочкарева И.В.

АВ «Пермь патшалäh наци тәпчев университетчә» ФПБВУ,  Россия, Пермь. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2288-7434>, e-mail: ikochkareva@yandex.ru

Аннотаци: статьяра сәмах түрккесләхе чакараси синчен, урәхла каласан пат татса сирәплетес йәларан хәтәласси пирки, пырать.

Темән пәлтәрәшлэхә, паян кун, вырәсла калаçакан авторсем хәйсен есәсене ют сәр-шивсенче тухакан кәларәм-сенче нумайран та нумай пичетленә май үсет. Статъяна акәлчанла сырас пулсан автор акәлчансен хутшәну культури йәркине шута илме тивеç. Çавнашкәл йәркене тытса пыма хистекен правиләсенчен пәри вәл ку е вәл шухәша әнлантарнә чухне түрккесләхрен хәтәласси пулса тәрәт. Ун пек йәрке вырәсла сырава кәтартуллә мар. Статйисене акәлчанла сыракан авторсем хәйсен шухәшне пат татса сирәплетмелле мар. Вәсем хәйсен шухәшне түррән каласан сыхланмалла. Çакна пула, түрккесләхе чакарни мән иккенне тәпчес тата ун уйрәмләхәсмпе вырәс чәлхиллә авторсене паллаштарас тивеç курәнчә. Çакә пирән есән тәллевә пулса тәрәт.

Мәслет шутне түрккесләхе йәвашлатассипе сыхәннә акәлчанла тата вырәсла литературәна тишкерни, унән авторәсем түрккесләхе кәтертме панә сәнүсене пухса системәлани кәрет.

Тунә пәтәм ес хысән эфир акәлчанла сырнә әсләләх статйисенче түрккесләхе хиреç тәма усә курнә тәп хәтәрсене тупрәмәр. Кунсәр пүсне, түрккесләхе хиреç тәма вәрентекен курс магистрантсемпе аспирантсен вәреневәнче пулмалла текен пәтәметү патне пырса тухрәмәр.

Тәп сәмахсем: әсләләх статйи, түрккесләхе кәтертесси, дискурс, хутшәну культури, сыруллә хутшәну.

Цитатәлама: Кочкарева И.В. Äсләләх статйинче түрккесләхе кәтертесси // Вәренү аталанәвә. – 2022. – Т. 5, №1. – С. 52-55. DOI 10.31483/r-100860.

Постановка проблемы

Процессы глобализации, происходящие в образовании и науке, сделали более интенсивным обмен научными идеями, открытиями и теориями. Активизировалось международное сотрудничество исследователей, возросло число проектов, реализуемых российскими учеными совместно с зарубежными коллегами. Все это привело к росту количества публикаций русскоязычных авторов в международных научных журналах. Перед вузами стоит сейчас важная задача: обучить молодых ученых написанию научных статей на английском языке в соответствии с требованиями международных журналов, входящих в такие авторитетные базы данных как Web of Science и Scopus. К сожалению, редакторы высокорейтинговых изданий нередко отклоняют статьи, написанные русскоязычными авторами. Причина – несоответствие статей стилистическим нормам, принятым в англоязычной коммуникативной культуре. Одной из проблем является слишком большая категоричность и прямолинейность русскоязычных авторов, отсутствие так называемого хеджирования. В настоящей статье мы попробуем проанализировать суть хеджирования, а также рассмотрим лексические средства хеджирования, принятые в англоязычном научном дискурсе.

Методы

В ходе исследования был проведен анализ научных статей на русском и английском языках, опубликованных в высокорейтинговых журналах. Были выявлены и систематизированы рекомендации по использованию приемов хеджирования, содержащиеся в англоязычных источниках, а также учебных пособиях для аспирантов и магистрантов, изданных за последнее время в России.

Введение

Термин «хеджирование» или «хеджинг» происходит от английского слова *hedge*, что значит «изгородь, ограждение, огораживать, отгораживаться от чего-либо». Данный термин широко используется в экономике, обозначая страхование от рисков, защиту от различных неблагоприятных явлений. В лингвистике хеджирование как маркер «речевого отгораживания» было впервые исследовано в работах Дж. Лакоффа. Наряду с термином «хеджирование» в отечественной литературе используются термины «хеджинг», «смягчение категоричности», «речевое отгораживание», «речевые ограничители», «митигация». Хеджирование является одной из ярких отличительных особенностей научного дискурса в его англо-саксонском варианте. Эту особенность подчеркивают современные исследователи, авторы пособий по написанию научных статей на английском языке. Так, А. Уолворк отмечает: «Modern day scientific writing had its origins in England and many stylistic rules were devised by British scientists. One «rule» is that when you present subjective or unproven propositions, you should avoid sounding arrogant or 100% certain of what you state. This approach, known as «hedging», also spread to other scientists in other Anglo societies» [13, с. 170].

Некатегоричность в суждениях и избегание прямолинейности при выражении мнений вообще свойственны английской коммуникативной культуре. Всеволод Овчинников так пишет об этой особенности: «Английские традиции предписывают сдержанность в суждениях как знак уважения к собеседнику, который вправе придерживаться иного мнения. Англичанам присуща склонность избегать категоричных утверждений или отрицаний, относиться к словам «да» и «нет» словно к неким непристойным понятиям, которые лучше выражать иносказательно. Отсюда тяга к вставным оборотам вроде «мне кажется», «я думаю», «возможно, я не прав, но ...», предназначенным выхолостить определенность и прямолинейность, способную привести к столкновению мнений» [8, с. 413–414].

Т.В. Ларина по этому поводу пишет: «Англичане избегают категоричности, прямолинейности при выражении своего мнения, предпочитают не высказывать его прямо, не говорить однозначно да/ нет, часто используют I think, I guess, I suppose, maybe, probably, perhaps и др., делая акцент на субъективность своего мнения» [6, с. 164].

М. Любимов также обращает внимание на эту особенность англо-саксонской коммуникативной культуры: «Недоговоренность приводит к неопределенности в выражении суждения и может привести к вольной интерпретации, особенно если речь изобилует любимыми английскими словами «возможно» или «может быть». Не случайно говорят, что англичанам свойствен пробализм, или по-простецки – витиеватость. «Да» или «нет» – слишком категоричны для англичанина, и это зачастую вводит в заблуждение иностранца, не случайна шутка, что англичанин никогда не заявит, что «дважды два четыре», а скорее скажет: «Дважды два, возможно, четыре» [7, с. 234].

Проникновение этой особенности английской коммуникативной культуры в научный дискурс привело к необходимости использовать хеджирование. Вот как объясняет необходимость хеджирования в научной статье К. Хайлэнд: «Hedges are central to academic argument and are abundant in research articles. Because they withhold complete commitment to a proposition they imply that a claim is based on plausible reasoning rather than certain knowledge. This protects the writer against being proved wrong while recognizing alternative ideas on the subject» [11, с. 239]. А. Уолворк развивает эту мысль: «These skills entail the cultural concept of «face saving». Face saving means not putting yourself or another person in a position where others could perceive you or them as having failed» [13, с. 171]. Иначе говоря, хеджирование позволяет автору оградить себя от риска быть раскритикованным оппонентами или другими исследователями. («Today, hedge has a metaphorical meaning – you protect yourself against some risk. In your case, the risk is criticism by referees and other researchers» [ibid, с. 171]).

Результаты исследования

Анализ литературы, посвященной проблеме хеджирования, позволил сделать следующие наблюдения. Научный дискурс характеризуется жесткой регламентированностью международными нормами. Неотъемлемыми свойствами научной речи являются диалогич-

ность и полемичность [5, с. 84]. Русскоязычному научному дискурсу свойственны бескомпромиссность, категоричность оценок, безапелляционность при выражении своего мнения, большая прямолинейность критики по сравнению с англоязычным научным дискурсом [10, с. 116–117]. В последнее время тема смягчения категоричности в научном дискурсе активно обсуждается в русскоязычных научных публикациях. Авторы обращают внимание на различные аспекты этой темы. Так, Г.Р. Власян и Е.М. Петрова подчеркивают, что хеджирование тесно связано с категорией вежливости: «Вежливость и хеджирование – это взаимосвязанные лингвистические явления» [2, с. 216]. Поскольку ведение межкультурного диалога предполагает преодоление непохожести культур, русскоязычным авторам очень важно овладеть техникой смягчения категоричности – хеджированием. Е.Ю. Дубинина проводит количественный анализ распределения средств хеджирования в различных разделах научной статьи. Автор приходит к следующему выводу: «Наибольшая концентрация средств хеджинга наблюдается в разделе «Обсуждение» («Discussion»), поскольку именно данный раздел является наиболее уязвимым с точки зрения критики. Данные средства позволяют автору снизить ответственность за излагаемые данные» [3, с. 3255]. На это же указывают авторы пособия по написанию научных статей Н.Г. Попова и Н.Н. Коптяева [9, с. 129–133]. А. Уолворк в своем пособии «English for writing research papers» пишет о том, что необходимо использовать средства смягчения категоричности в разделах «Discussion» и «Conclusions» [15, с. 170]. Е.Л. Занина подробно рассматривает две коммуникативные тактики смягчения категоричности: тактику смягчения негативной оценки и тактику смягчения резкости формулировок. Первая тактика включает 16 приемов, вторая – два приема. Первая тактика осуществляется благодаря таким приемам, как акцентирование субъективности критики, демонстрация неуверенности в достоверности, замена источника критики и так далее. Вторая тактика реализуется благодаря приемам уменьшения определенности признака и уменьшения определенности критики [4, с.106–109]. Подробная классификация средств хеджирования приводится также в работе Е.Ю. Дубининой [3, с. 3256–3257].

Как показал анализ литературы, абсолютное большинство авторов относят к основным средствам хеджирования в научном тексте следующие: модальные глаголы вероятности, возможности (can, could, may, might); наречия и наречные фразы вероятности и возможности (presumably, possibly, apparently, probably, be likely/highly likely/ unlikely, to a certain extent etc.); наречные фразы мнения (in my view/ in our opinion, to our knowledge, as far as we know etc.); глаголы, передающие неуверенность (would seem to show, probably suggest, have a tendency, seems to be inclined etc.); глаголы со значением оценки и ментальной деятельности (appear, seem, suggest); прилагательные со значением вероятности и оценки (possible, important, significant). В работах А. Уолворка, К. Хайлэнда, Е.Л. Заниной, пособиях Е.М. Базановой и Е.М. Сучковой, Н.Г. Поповой и Н.Н. Коптяевой подробно рассматриваются рекомендации по использованию хеджирования в научном тексте, предлагаются упражнения на выработку соответствующих навыков [1; 4; 9; 12; 13; 14; 15]. Проблема обучения навыкам хеджирования требует подробного рассмотрения в рамках отдельной статьи, поэтому здесь мы на ней останавливаться не будем.

Заключение

Средства хеджирования играют в англоязычных научных статьях важную роль. Обучение хеджированию должно стать обязательным аспектом формирования профессиональных компетенций. Отечественные специалисты все чаще подчеркивают необходимость включения обучения хеджированию в содержание соответствующих курсов. Как указывает А. Уолворк, умение смягчать категоричность повышает шансы авторов научных статей опубликовать свои труды в престижных журналах, издаваемых в США и других англоязычных странах [15, с. 184]. Без умения смягчать категоричность авторы, для которых английский язык не является родным, не смогут написать научную статью, соответствующую нормам коммуникативного поведения англоязычной аудитории. Вследствие этого научная коммуникация не будет осуществляться на должном уровне.

Список литературы

1. Базанова Е.М. How to Write a Research Article. Textbook for Early-Career Researchers / Е.М. Базанова, С. Сучкова. – М.: Наука, 2020. – 224 с.
2. Власян Г.Р. Лингвистическое хеджирование как средство реализации стратегий вежливости в разговорном диалоге / Г.Р. Власян, Е.М. Петрова // Культура и текст. – 2021. – №1 (44). – С. 216–227.
3. Дубинина Е.Ю. Количественный анализ распределения средств хеджинга в разделах научной статьи (на материале английского языка) / Е.Ю. Дубинина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2021. – Т. 14, №10. – С. 3255–3261.
4. Занина Е.Л. К вопросу об обучении стратегии смягчения критики в англоязычной письменной научной коммуникации / Е.Л. Занина // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2015. – №3 (13). – С. 102–112.
5. Красавцева Н.А. О роли хеджинга при обучении ЕАР в высшем учебном заведении / Н.А. Красавцева, С.В. Снегова // Евразийский гуманитарный журнал. – 2019. – №4(2). – С. 83–89.
6. Ларина Т.В. Англичане и русские: Язык, культура, коммуникация / Т.В. Ларина. – М.: Языки славянских культур, 2013. – 360 с.
7. Любимов М. Гуляние с Чеширским Котом: Мемуар – эссе об английской душе / М. Любимов. – М.: БСГ-ПРЕСС, 2004. – 415 с.
8. Овчинников В.В. Сакура и дуб: Ветка сакуры. Корни дуба / В.В. Овчинников. – М.: АСТ: ЛЮКС, 2005. – 570 с.

9. Попова Н.Г. Академическое письмо: статьи IMRAD: учебное пособие для аспирантов и научных сотрудников естественнонаучных специальностей / Н.Г. Попова, Н.Н. Коптяева. – Екатеринбург: ИФ и ПУРО РАН, 2015. – 160 с.
10. Прохоров Ю.Е. Русские: коммуникативное поведение / Ю.Е. Прохоров, И.А. Стернин. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 238 с.
11. Hyland K. Hedging in Academic Writing and EAP Textbooks // English for Specific Purposes. – 1994. – №13 (3). – P. 239–256.
12. Hyland K. Talking to the Academy: Forms of Hedging in Science Research Articles // Written Communication. – 1996. – 13 (2). – P. 251–281.
13. Wallwork A. English for Academic Research. Pisa, Springer, 2016. – 377 p.
14. Wallwork A. English for Academic Research: Writing Exercises. Pisa, Springer, 2016. – 190 p.
15. Wallwork A. English for Writing Research Papers. Pisa, Springer, 2011. – 325 p.

References

1. Bazanova, E. M., & Suchkova, S. (2020). How to Write a Research Article. Textbook for Early-Career Researchers., 224. M.: Nauka.
2. Vlasian, G. R., & Petrova, E. M. (2021). Linguistic Hedging as Means of Realization of Politeness Strategies in Spoken Dialogue. Kul'tura i tekst, 1 (44), 216-227.
3. Dubinina, E. Iu. (2021). Quantitative Analysis of Hedges Distribution across Scientific Article Sections (by the Material of the English Language). Philology. Theory & Practice, T. 14, 10, 3255-3261.
4. Zanina, E. L. (2015). K voprosu ob obuchenii strategii smiagcheniia kritiki v angloiazыchnoi pis'mennoi nauchnoi kommunikatsii. Vestnik Permskogo natsional'nogo issledovatel'skogo politekhnicheskogo universiteta. Problemy iazykoznanii i pedagogiki, 3 (13), 102-112.
5. Krasavtseva, N. A., & Snegova, S. V. (2019). O roli khedzginga pri obuchenii EAP v vysshem uchebnom zavedenii. Evraziiskii gumanitarnyi zhurnal, 4(2), 83-89.
6. Larina, T. V. (2013). Anglichane i russkie: Iazyk, kul'tura, kommunikatsiia., 360. M.: Iazyki slavianskikh kul'tur.
7. Liubimov, M. (2004). Gulianie s Cheshirskim Kotom: Memuar., 415. M.: BSG-PRESS.
8. Ovchinnikov, V. V. (2005). Sakura i dub: Vetka sakury. Kornj duba., 570. M.: AST; M.: LIUKS.
9. Popova, N. G., & Koptiaeva, N. N. (2015). Popova N.G. Akademicheskoe pis'mo: stat'i IMRAD: uchebnoe posobie dlia aspirantov i nauchnykh sotrudnikov estestvennonauchnykh spetsial'nostei., 160. Ekaterinburg: IF i PУRO RAN.
10. Prokhorov, Iu. E., & Sternin, I. A. (2006). Russkie: kommunikativnoe povede., 238. M.: Flinta; M.: Nauka.
11. Hyland, K. (1994). Hedging in Academic Writing and EAP Textbooks. English for Specific Purposes, 13 (3), 239.
12. Hyland, K. (1996). Talking to the Academy: Forms of Hedging in Science Research Articles. Written Communication, 13 (2), 251.
13. Wallwork, A. (2016). English for Academic Research. Pisa, Springer, 377.
14. Wallwork, A. (2016). English for Academic Research: Writing Exercises. Pisa, Springer, 190.
15. Wallwork, A. (2011). English for Writing Research Papers. Pisa, Springer, 325.

Информация об авторе

Кочкарева Ирина Витальевна – канд. филол. наук, доцент, ФГБОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет», Пермь, Российская Федерация.

Information about the author

Irina V. Kochkareva – candidate of philological sciences, associate professor of FSBEI of HE "Perm State National Research University", Perm, Russian Federation.

Автор сунчен пёлтерни

Кочкарева Ирина Витальевна – филологи аслаләхән к-чә, доцент, АВ «Перм патшаләх наци тәпчев университетчә» ФПБВУ, Пермь, Раçсей Федерацияһ.

Поступила в редакцию / Received / Редакция ситнә 16.01.2022

Принята к публикации / Accepted / Пичетлеме йышәннә 21.02.2022

Опубликована / Published / Пичетленсе тухнә 23.03.2022